



大阪日米協会/JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

〒530-8203 大阪市北区堂島浜2-1-40 サントリーホールディングス株式会社内
c/o Suntory Holdings Ltd., 2-1-40 Dojimahama, Kita-ku, Osaka 530-8203, JapanTel : 06-6346-6164 Fax : 06-6346-0178 <http://www.jaso-1946.com> E-mail: jaso@suntory.co.jp大阪日米協会
会長 鳥井 信吾Shingo Torii
President of JASO

会長就任のご挨拶

この度、65年の伝統を誇る大阪日米協会の会長を仰せつかることになりました。戦後の混乱期に日米交流の礎として、この協会の草創に携われた方々の熱い思い、さらに大阪の地で両国の交流に多大な貢献をされてきた歴代会長のご功績に触れるに及び、その任の重みに身が引き締まる思いが致します。

今年3月の東日本大震災の直後、悲しみに打ちひしがれていたニッポンに、希望の光を与えてくれたのが米国による『トモダチ作戦』でした。その名が示す通り、日米友好の証であるこの一大オペレーションは、戦後長い時間をかけて、日米両国の間で培われてきた友情と信頼のお蔭にほかなりません。一方、私たちは今、環境問題や次世代エネルギーの模索など、グローバルな視点で取り組むべき多くの難問に直面しております。そうした課題に取り組むためにも、日米のパートナーシップが今後、ますます重要となることは言うまでもありません。情報過多と言われる今日において、当協会に求められる役割とは何か、を常に念頭に置きながら、当協会の発展に微力ながら貢献させていただき所存でございます。会員の皆様の積極的な参画と、ご支援・ご協力を賜りますよう、心からお願い申し上げます。

President's Message

It is my great honor to have been appointed President of the Japan-America Society of Osaka, which boasts a 65-year tradition. I am in awe of those who founded this society immediately after World War II as well as the successive Presidents who made tremendous contributions to fostering relationship between the two countries.

In the middle of the sadness after the Great East Japan Earthquake, a hope was brought to the Japanese people through the *Operation Tomodachi*, which was carried out by the U.S. forces. As "tomodachi" meaning "friend," the operation is a testimony of the strong bond between Japan and America, which has been gradually formed through a long period of time since the end of the war. We are now facing difficult challenges that require global perspective, such as environment and new energy issues etc. In order to tackle these tasks, the partnership between the U.S. and Japan is becoming more and more important. I am determined to commit myself to the prosperity and development of the Society by always questioning its *raison d'être*, especially in this era of information saturation. In order to pursue the purpose, I also am looking forward to having your active involvement, as well as continuous support and cooperation

今後のイベント

在日米軍講演会「トモダチ作戦」と日米の絆

日程：9月下旬（予定）

参加費：講演会 無料

懇親会 会員 ¥1,000（非会員 ¥2,000）

日本に希望をもたらした日米の絆の証「トモダチ作戦」。米軍関係者をお招きし、メディアで伝えられなかったその詳細を語っていただきます。

Lecture "The Operation Tomodachi" and the U.S.-Japan relationship

Date: Late September, 2011 (tentative)

Fee: Lecture Free

Reception ¥1,000 (Non-members ¥2,000)

The Operation Tomodachi that brought a hope amid the devastation was a testimony of the bond between the two nations. A speaker from the U.S. forces will talk about the details of the unprecedented rescue operation.

事務局移転のお知らせ..... New Executive Office

7月より新事務局がスタートしました！

New executive office has started!

〒530-8203 大阪市北区堂島浜2-1-40 サントリーホールディングス株式会社内

c/o Suntory Holdings Ltd., 2-1-40 Dojimahama, Kita-ku, Osaka 530-8203, Japan

T E L : 06-6346-6164
 F A X : 06-6346-0178
 E - m a i l : jaso@suntory.co.jp
 事務局 長 : 高谷 和幸
 事務局 長代理 : 吉村 由紀夫
 事務局 員 : 五歩一 文子
 事務局 員 : 大島 賛都

TEL : 06-6346-6164
 FAX : 06-6346-0178
 E-mail : jaso@suntory.co.jp
 Secretary General : Mr. Kazuyuki Takaya
 Deputy Secretary General : Mr. Yukio Yoshimura
 Administrator : Ms. Fumiko Gobiuchi
 Administrator : Mr. Santo Oshima

イベントレポート



2011年度 理事会・総会・懇親会 2011年7月22日(金)

リーガロイヤルホテルで理事会・総会・懇親会を開催しました。理事会・総会では、2010年度の行事・収支決算報告に続いて、理事・監事・役員
の改選、2011年度の行事・収支計画が審議・承認されました。江崎勝久前
会長は名誉会員に、鳥井信吾副会長が新会長に選出されました。会員の
皆様には決議書をお送りしております。懇親会では鳥井新会長、大阪
市・平木政策企画室部長よりご挨拶を、ケイ米国総領事館領事・関西アメ
リカン・センター館長より乾杯の音頭を頂きました。ゴスペル聖歌隊
「なにわブラックペッパーズ」のエネルギッシュな歌声と素晴らしいハー
モニーが場を盛り上げ、楽しいひと時となりました。

Directors Meeting, Annual General Meeting, and Reception
July 22, 2011 (Fri)

JASO held its annual directors & general meetings and reception at the Rihga Royal Hotel. After reports were given on finances and the activities held in 2010, matters including the election of Directors, Auditors and Officers, the activities and budgets for 2011 were discussed, and motions were proposed and approved. Mr. Katsuhisa Ezaki, the outgoing President of JASO, was made an honorary member, and Mr. Shingo Torii was elected as the new President. You will receive the proceedings. At the reception, the newly-elected President Torii and Director for International Relations of Osaka City Ms. Hiraki gave a speech respectively, and the U.S. Consul Mr. Kay proposed a toast. A gospel choir "The Naniwa Black Peppers" set the party alight with its energetic voice and beautiful harmony. The party attendants seemed to be enjoying the lively atmosphere.

大阪日米協会役員・理事・監事 / Officers, Directors and Auditors of JASO

会長 President

鳥井 信吾 Shingo Torii

第1副会長 Senior Vice President

黒田 章裕 Akihiro Kuroda

副会長 Vice Presidents

ジュリアン F バート Julian F. Burt

グレゴリー W ケイ Gregory W. Kay

川崎 亨 Toru Kawasaki

常任理事 Executive Director

福永 勝也 Katsuya Fukunaga

監事 Auditors

横山 誠二 Seiji Yokoyama

久保 一郎 Ichiro Kubo

理事 Directors

古市 尚

Hisashi Furuichi

林 守也

Moriya Hayashi

細川 悦男

Yoshio Hosokawa

川上 哲郎

Tetsuro Kawakami

北村 寛治

Kanji Kitamura

森 輝彦

Teruhiko Mori

村上 仁志

Hitoshi Murakami

荻田 伍

Hitoshi Ogita

玉越 良介

Ryosuke Tamakoshi

田嶋 英雄

Hideo Tashima

辰馬 健仁

Kenji Tatsumi

銭高 一善

Kazuyoshi Zenitaka

江崎 勝久

Katsuhisa Ezaki

長谷川 閑史

Yasuchika Hasegawa

稲畑 勝雄

Katsuo Inabata

井上 礼之

Noriyuki Inoue

鴻池 一季

Kazusue Konoike

松下 正幸

Masayuki Matsushita

西村 貞一

Teiichi Nishimura

西村 嘉郎

Yoshio Nishimura

大林 剛郎

Takeo Obayashi

尾崎 裕

Hiroshi Ozaki

千 玄室

Genshitsu Sen

竹中 統一

Toichi Takenaka

上山 英介

Hidesuke Ueyama

横田 雅文

Masafumi Yokota

(敬称略 Honorifics omitted)

お知らせ

新しいロゴマークができました

国旗の境界をなくして正方形にすることで、両国の距離の近さを表し、文字の間隔を広げて人々の自由な交流の促進を表現しました。



We have a new logo

The flags set into squares, without boundaries, indicate closeness between the two nations, and the letters are spaced so as to show free communication of people.

ニュースレター発行回数の変更

次号より年2回発行に移行いたします。ホームページをよりいっそう充実させることに伴う変更で、みなさまのご理解とご協力を賜りますようお願いいたします。

Change of the number of issues

The News Letter will become biannual from the next issue. Its role is being revised with the ongoing webpage renewal. We appreciate your generous understanding.

トピックス



エドワード・ドン前米国総領事よりお別れのご挨拶

大阪日米協会 (JASO) は、前会長・江崎勝久氏と元会長・松下正幸氏の優れたリーダーシップのもと、日米関係を有意義な形で推進することができることを、再び、証明しました。米国総領事として大阪に赴任中の3年間で、私と同僚はJASOの助けにより、いくつかの「Kの観念」を十分に理解することができました。「Kの観念」とは、「K」で始まる、JASOの真価と強みを表し際立たせる日本語です。まず「草の根」です。すべての良好な国家間の関係に必要な草の根での結びつきが築かれています。根本的な人と人との結びつきを促進させることにおいて、JASOの右に出るものはありません。次に二つの「ケン」、「冒険」と「探検」があります。JASOが開催する活動は、宇治の茶道文化と源氏物語との関連性を学ぶことであったり、阪神競馬場で、筋道を立てて勝敗の予想をしようと(そしてお金を儲けようと)する試みであったり、実に冒険と発見に富んだものです。さらに、三つ目のKの観念「体験」において、平等院の文化の鑑賞とチキンラーメンの手作り体験の組み合わせなど、JASOの果たす役割を称賛いたします。最後になりましたが、大切なこととして、JASOは「絆づくり」を発展させることにおいて大きな役割を果たしており、グローバル化時代の日米の連携の中で重要な関係を形成しています。この度、東日本で起きた悲劇は、大阪における大きな希望と期待を認識させるものと言えます。西日本の中心として、大阪の人々と首脳陣の間では、その革新性と商売気質をもって、この打撃からの立て直しのみならず、日本の明るい未来の創造において重要な役割を担おうとされています。JASOは、アメリカ人の得意とする創意工夫力の投入と合わせ、日本の復興と日米の友好関係の強化において、ますます貢献することができるでしょう。



Farewell Message from former US Consul General Edward Dong

Under the great leadership of the former President Katsuhisa Ezaki and his predecessor President Masayuki Matsushita, the Japan-America Society of Osaka has once again proven its ability to advance the U.S.-Japan relationship in meaningful ways. Over the three years that I have served as Consul General in Osaka, JASO has helped my colleagues and me to fully appreciate a number of what I call “K” concepts – Japanese terms beginning with the letter “K” that highlight and describe the value and strengths of JASO. First there is 草の根 (“kusa no ne”), the grass roots ties upon which all successful nation to nation relations are built. JASO stands second to none in advancing these fundamental people-to-people ties. Next, there are the two “ken”s – 冒険 and 探検 – (“bouken and tanken”) – adventure and discovery enrichment activities that JASO has sponsored whether it be learning about tea culture in Uji and the connection with the Tale of Genji or trying to make sense of – and make money from – horse racing charts at the Hanshin Race Course. I also commend JASO's role in another “K” concept – 体験 – the array of experiences whether in appreciating culture at Byoudoin (平等院) or in making chicken ramen. Last but not least, JASO plays a major role in fostering 絆作り (“kizuna-zukuri”) – formulating the relationships that are part and parcel of Japanese-American linkages in a globalized era. The great tragedy that took place in Eastern Japan has placed great hopes and expectations on Osaka. As the heart of Western Japan, the people and leaders of Osaka are poised to play significant roles in not only rebuilding from devastation but also creating a bright future for Japan through innovation and the commercial spirit. By bringing American ingenuity into the mix, JASO will play an increasingly important role in revitalizing Japan and in further strengthening the friendship between Japan and America.



退任に当たって

この2年間、会員の皆様はじめ協会の役員・理事の方々、ドン前米国総領事や関係者の皆様より、絶大なるご支援・ご協力を賜り、お陰さまで大過なく会長職を全うすることができました。顧みますと、新年パーティ、総会・懇親会、感謝祭などでの皆様との楽しい思い出が蘇ります。私の在任中に発生しました東日本大震災では、いち早く駆けつけて救援活動「トモダチ作戦」を展開された米軍の必死の活動に、心から感謝と敬意を表します。これまでの信頼関係を基に日米間の緊密な関係を深め、真の友好を目指していくことがなによりも重要であると考えております。今後とも、大阪日米協会への変わらぬご支援、ご協力をお願い申し上げ、当協会の益々の発展を、切に願っております。

大阪日米協会 前会長 江崎 勝久



On My Departure

Katsuhisa Ezaki

Former President, Japan-America Society of Osaka

First, I would like to express my appreciation for all the support and cooperation from individual members and the board of JASO, former US Consul General Dong and associations. Thanks to all of you, I suppose all went well and I was able to fulfill my role of president over the last two years. Looking back the events we held - New Year's Reception, Annual General Meeting and Reception, and Thanksgiving Party - those events bring me back pleasant memories with a number of the members. In the wake of the Great East Japan Earthquake which took place during my administration, I would like to express my sincere appreciation and respects to the US forces; they were very quick to respond in whatever way possible to help out in the joint relief work *Operation Tomodachi* throughout Japan. Based on the strong bond between Japan and America in the past, it is the key to consolidate the relationship more closely twined together so as to lead to true friendships and exchanges between the two countries. Now and in the future, your continued support and cooperation are greatly appreciated, and it is my sincere wish that JASO will grow and develop more and more.

Member's
Column

会員便り

Amy Wesson
(Kobe)

"Doumo"

Our family arrived in Japan six years ago with my husband in his position Headmaster of the international school, Canadian Academy. Also our two teenage sons and two dogs came with us. We are US citizens and have lived abroad for 20 years in Brazil, Romania, Peru and Japan. Our sons studied Japanese language, culture and *Chanoyu*, skied in Hokkaido and hiked across Miyajima. They have a favorite noodle shop and *tonkatsu* restaurant. New Years and Sakura Festivals are their favorite holidays. Most of our time in Japan has been focusing on CA and volunteering in Kansai, and, enjoying breaks traveling to see the natural beauty and cultural treasures of Japan. I have fun walking our dogs, viewing the majestic mountains, sea and ever changing sky. I will miss the grace and humor of my Japanese friends. I will also miss the exquisitely presented delicious Japanese cuisines, the *shamisen* and *taiko*. While my husband joined in JASO, my fondest and most rewarding experience in Japan has been volunteering as a Vice President of the Japan America Women of Kansai (JAWK). I am especially grateful for friendships made, while working and laughing together and finding common values between our cultures, with a most outstanding group of women.



「どうも」

エイミー・ウェッソンさん(神戸市)

私たち家族は6年前、夫のカナディアン・アカデミー(CA)校長着任により、10代の息子二人、2匹の犬と一緒に来日しました。私たちは米国民として過去20年、日本、ブラジル、ルーマニア、ペルーで生活してきました。息子たちは日本語、日本文化、茶の湯を学び、北海道でスキー、宮島ではハイキングを体験しました。お気に入りのうどん屋やとんかつ店もあり、日本のお正月と春のお花見が大好きでした。滞日中は、CAの仕事と関西のボランティア活動、また国内の自然や文化財を巡る旅行に費やしました。犬の散歩、壮大な山や海、刻々と変化する空の景色を楽しみました。友人たちのユーモアや寛大さ、日本料理の繊細さや美しさ、三味線や和太鼓などもずっと心に残るでしょう。夫はJASO、私は関西日米婦人会(JAWK)の副会長としての活動が、最も大切でやりがいある経験となりました。素晴らしい女性たちとの活動で、共に笑い共通の価値観を発見する中で培われた友情に感謝します。

吉村 由紀夫さん
(吹田市)

日米交流 in China

みなさんは「ミャオ(苗)族」って聞いたことがありますか? 日本とは一衣帯水にある中国の南西部に暮らす少数民族です(人口740万人)。1982年、企業の交換留学生として北京の中央民族学院(現中央民族大学)に語学留学した時のことです。学校の寄宿舎になぜか、青い目をしたひととき元気な娘さんが先に暮らしていました。この時期に、この場所で、うら若いアメリカ人女性が一人で一体何を? 実は、私自身それまで知らなかった中国56民族のうちのミャオ族の研究をしていたのです。中国の歴史の奥深さはもちろんですが、アメリカの多彩な研究、そしてその幅広さを実感させられました。それから半年の間、このアメリカ人女性、Ms.ルイーザ・シャインと中国語でコミュニケーションをするという奇妙な「日米中」の友好交流が続いたのです。現在も、ルイーザは経済伸張の著しい中国にあって、少数民族の地位の変化と、ミャオ族のアイデンティティーをどう確立していくか研究しています。

A Japan-U.S. exchange in China

Yukio Yoshimura (Suita)

Have you heard of the Hmong/ Miao people? It is an ethnic minority with a population of 7.4 million, inhabiting southwest China, Japan's neighboring country. In 1982, China's fifth year of its modernization, I lived in Beijing to study Chinese at the Minzu Institute of China (current Minzu University of China). I met a blue-eyed, beamingly vibrant girl from the U.S., settled at the dormitory. I wondered, "What is this young girl from the U.S. doing here by herself, of all times and places?" I was totally amazed to learn that she had been making research on the Hmong/ Miao, one of China's 56 ethnic minorities, which I had not known. Then I came to realize how varied research fields of U.S. academics are, not to mention China's diverse ethnic groups. For six months, Ms. Louise Schein and I communicated in Chinese language; a strange tricultural friendship. Luisa still keeps on doing research on China's ethnic minorities in terms of status transition and how the Hmong/ Miao establishes its ethnic identity, amid the fast-forwarding Chinese economy.

◆New members◆

(Honorifics omitted)

Corporate Members

山田不動産株式会社
Yamada Real Estate & Co., Ltd.

Individual Members

木村 尚巧 Nahoyoshi Kimura

川西 真理 Mari Kawanishi

大門 吉俊 Kichitoshi Okado

上田 巧 Takumi Ueda

7月に事務局を引き継ぎ、現在、前事務局および過去事務局の大先輩方から温かいアドバイスと激励を受けながら猛勉強中です。思うに、米国人と若い世代の参加を促すことが、当協会にとって喫緊の課題と言えるかも知れません。ロゴの制作やHPのリニューアルなど、協会の活性化につながりそうな取り組みを進める一方、米国人や若者にも魅力を感じてもらえるような会の運営を目指して頑張ります。これからの2年間、皆さま、よろしく願いいたします!(事務局)

NOTES 編集後記

Taking over the JASO office in July, we are studying hard by getting advices and cheers from JASO's ex-office staffs. The most urgent issue seems to be promoting involvement of more Americans and young people. Besides creating the new logo and revising our web pages, we will make utmost effort in making this society more attractive to those people as well. With regards and Dozo Yorosiku Onegai Shimasu! (JASO Office)